

เงื่อนไขและข้อกำหนดเพื่อซื้อผลิตภัณฑ์และบริการ

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>"สัญญา" ระหว่างท่าน ("ผู้ขาย") และกลุ่มบริษัท ยูนิลีเวอร์ ("ผู้ซื้อ") (รวมกันเรียกว่า "ทั้งสองฝ่าย") ซึ่งประกอบด้วย เงื่อนไขเหล่านี้ ("เงื่อนไข") หรือสัญญาจัดซื้อของยูนิลีเวอร์หรือสัญญาอื่น ๆ ของยูนิลีเวอร์ คำสั่งซื้อที่เกี่ยวกับใด ๆ ทั้งหมดที่ร้องขอหรือระบุการจัดหาบริการหรือผลิตภัณฑ์ ("คำสั่งซื้อ") และเงื่อนไขสนับสนุน เช่น "สัญญาเงื่อนไขการการค้า" ("สัญญาเงื่อนไขการการค้า") สัญญาเงื่อนไขการค้าอาจรวมถึง: สัญญาเงื่อนไขการค้ากลางซึ่งทำข้อตกลงระหว่างกลุ่มบริษัทยูนิลีเวอร์ ("กลุ่มบริษัท ยูนิลีเวอร์") และกลุ่มบริษัทผู้ขาย แต่ละบริษัทจะดำเนินการเป็นศูนย์กลางสำหรับผู้ขาย สัญญาเงื่อนไขการค้าในท้องถิ่นที่ทำข้อตกลงระหว่างผู้ซื้อและผู้ขาย และสัญญาจัดซื้อของยูนิลีเวอร์ ("สัญญาจัดซื้อของ ยูนิลีเวอร์") เป็นที่ตกลงโดยทั้งสองฝ่ายในใบสั่งซื้อและข้อกำหนดใด ๆ (นอกเหนือจากสัญญา) ซึ่งพยายามเพิ่มหรือเปลี่ยนแปลงสัญญานี้จะไม่บังคับใช้หรือจะไม่ มีผลนอกจากข้อตกลงข้างต้นทั้งสองฝ่าย อันมีความขัดแย้งระหว่างส่วนต่าง ๆ ของสัญญานี้ที่จะยึดถือเงื่อนไขในสัญญาเงื่อนไขการค้ากลางใด ๆ เป็นหลัก ตามมาด้วยสัญญาเงื่อนไขการค้าอื่นใด เงื่อนไขเหล่านี้และในท้ายที่สุดที่เป็นในสั่งซื้อใด ๆ</p>	<p>purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>ปริมาณดังกล่าวจะเป็นปริมาณ โดยประมาณที่ไม่ผูกมัดท่านกับผู้ซื้อ และจะไม่มีผลเสียใด ๆ แก่ปริมาณที่ซื้อจริงตามสัญญา นอกจากจะระบุอย่างชัดเจนเป็นกรณีก มิติในสัญญาเงื่อนไขการการค้า</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>1. การจัดส่งผลิตภัณฑ์และบริการ</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4 ผู้ซื้ออาจส่งค่าคาดการณ์เป็นประจำเรื่องความต้องการต่าง ๆ ของผู้ซื้อให้แก่ผู้ขาย ค่าคาดการณ์ดังกล่าวเป็นจำนวนประมาณการที่ไม่ผูกมัดท่านและมีเจตนาเพียงเพื่อช่วยผู้ขายในการกำหนดการดำเนินการผลิตและการส่งมอบผลิตภัณฑ์หรือการจัดหาบริการและโดยไม่มีผลเสียต่อปริมาณที่ซื้อจริงตามสัญญานี้</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1 ผู้ขายจะจัดส่งให้แก่ผู้ซื้อผลิตภัณฑ์ ("ผลิตภัณฑ์") และ/หรือบริการ ("บริการ") (รวมกันจะเป็น "ผลิตภัณฑ์และบริการ") ตามสัญญาและโดยมีทักษะ การดูแล ความรอบคอบและการคาดการณ์เกี่ยวกับผู้ขายผลิตภัณฑ์และบริการดังกล่าวที่มีความซื่อสัตย์</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p> <p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3. การส่งมอบ การไม่ปฏิบัติตามและค่าใช้จ่ายชดเชย</p> <p>3.1 โดยไม่มีผลเสียต่อสิทธิใด ๆ ของผู้ซื้อ ผู้ขาย (ในทันที) จะให้คำบอกกล่าวแก่ผู้ซื้อหากทราบหรือคาดการณ์ว่า: (ก) ผู้ขายจะไม่สามารถจัดส่งผลิตภัณฑ์และบริการใด ๆ ในเวลาที่ตกลง (ข) ผลิตภัณฑ์บริการไม่ปฏิบัติตามสัญญาหรือ (ค) เรื่องใด ๆ ที่อาจมีผลให้เกิดความเสี่ยงต่อความปลอดภัยที่เพิ่มขึ้นสำหรับผู้บริโภคที่เกิดจากผลิตภัณฑ์บริการ (ไม่ว่าความเสี่ยงดังกล่าวเกิดจากผลการผลิตที่ผิดเพี้ยนหรือไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดหรืออื่น ๆ)</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2 สิ่งของ บริการ หน้าที่หรือความรับผิดชอบใด ๆ ที่ไม่ได้ระบุในการเจรจาในสัญญาและซึ่งจำเป็นอย่างสมเหตุสมผลหรือการจัดหาอย่างเหมาะสมในการจัดหาผลิตภัณฑ์บริการจะเหมือนว่ารวมเข้าในขอบเขตของผลิตภัณฑ์บริการที่จะส่งมอบสำหรับราคา</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/ Services.</p>	<p>3.2 ถ้าผลิตภัณฑ์ บริการใด ๆ ไม่ปฏิบัติตามสัญญา หรือไม่ได้ส่งมอบตามเวลาที่ตกลง ผู้ซื้ออาจ (โดยดุลยพินิจ) ปฏิเสธหรือคืนผลิตภัณฑ์และบริการที่ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดหรือผลิตภัณฑ์ล่าช้าและ/หรือกำหนดให้ผู้ขายจัดส่งใหม่อีกครั้ง แทนผลิตภัณฑ์บริการที่ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดโดยที่ค่าใช้จ่ายของผู้ขายหรือยกเลิกใบสั่งซื้อทั้งหมดหรือบางส่วน สิทธิเหล่านี้ที่จะปฏิเสธและ/หรือกำหนดให้จัดส่งใหม่อีกครั้งหรือยกเลิกสัญญาจะไม่มีผลต่อการแก้ไขอื่นใดซึ่งผู้ซื้ออาจมีสิทธิ์รวมถึง: (ไม่จำกัดเพียงการชดเชยโดยผู้ขายสำหรับค่าใช้จ่ายที่เพิ่มขึ้นที่เกี่ยวกับการจัดหาผลิตภัณฑ์บริการที่ทดแทน</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3 ผู้ขายจะปฏิบัติตามนโยบายที่ทำเป็นลายลักษณ์อักษร (ไม่ว่าจะเสนอในระบบอิเล็กทรอนิกส์หรืออื่น ๆ) คำแนะนำและข้อกำหนดและคำแนะนำที่สมเหตุสมผลของผู้ซื้อที่จัดทำเป็นครั้งคราว ผู้ขายตลอดมาจะปฏิบัติตามข้อกำหนดการประกันคุณภาพของผู้ซื้อ และจะยังคงรับผิดชอบการประกันคุณภาพในส่วนที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์และบริการทั้งหมด</p>	<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>	<p>3.3 ถ้ามี (1) เรื่องใด ๆ ที่อาจมีผลทำให้เกิดความเสี่ยงต่อความปลอดภัยที่เพิ่มขึ้นสำหรับผู้บริโภคที่เกิดจากผลิตภัณฑ์บริการหรือ (2) การตัดสินใจเรียกคืนอีกครั้งด้วยความสมัครใจหรือเพราะความจำเป็นหรือเพิกถอนหรือมาตรการที่คล้ายกัน ("การเรียกคืนผลิตภัณฑ์") ซึ่งผลิตภัณฑ์ใด ๆ ผู้ขายจะดำเนินการดังนี้:</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.4 เมื่อสัญญาสิ้นสุดหรือยกเลิก (ทั้งหมดหรือบางส่วน) ด้วยเหตุผลใด ๆ ผู้ขายจะดำเนินการดังนี้ (ก) จัดหาความช่วยเหลือในการโอนที่สมเหตุสมผลแก่ผู้ขายใหม่ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์บริการตามที่ผู้ซื้ออาจต้องการเพื่อลดการหยุดชะงักใด ๆ และประกันความต่อเนื่องของธุรกิจของผู้ซื้อ (ข) ผู้ขายจะหยุดการใช้เพื่อจุดประสงค์ใด ๆ และจะส่งมอบแก่ผู้ซื้อในรูปแบบที่ผู้ซื้อเลือกในสื่อที่ไม่มีไวรัสภายใน 5 วันนับจากสิ้นสุดหรือยกเลิกผลิตภัณฑ์ที่เป็นงานใด ๆ (ไม่ว่าในรูปแบบสุดท้ายหรือไม่ก็ตาม) ที่ออกมาโดยผู้ซื้อ ในกรณีที่ถือลิขสิทธิ์บางส่วน ข้อกำหนดนี้จะใช้เฉพาะกับผลิตภัณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับส่วนที่ถือลิขสิทธิ์ของสัญญานี้</p>	<p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p> <p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>	<p>(ก) จัดหาความช่วยเหลือที่สมเหตุสมผลแก่ผู้ซื้อในการพัฒนาและใช้กลยุทธ์อย่างหนึ่ง</p> <p>(ข) ในที่ที่ทำได้และทันที่ที่เป็นไปได้ ผู้ขายจะให้คำบอกกล่าวล่วงหน้าแก่ผู้ซื้อซึ่งให้รายละเอียดอย่างสมบูรณ์ ริงการดำเนินการใด ๆ ที่จะต้องดำเนินการตามกฎหมายรวมถึงการสื่อสารกับองค์กรใด ๆ ของรัฐบาล</p>
<p>2. Ordering</p>	<p>2. การสั่งซื้อ</p>	<p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be reasonably withheld.</p>	<p>3.4 เว้นแต่ในขอบเขตที่กำหนดโดยกฎหมาย ผู้ขายจะไม่ริเริ่มการเรียกคืนผลิตภัณฑ์ใด ๆ ของยูนิลีเวอร์โดยไม่มีคำยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากยูนิลีเวอร์ที่คำยินยอมจะไม่ถูกขัดข้องอย่างไร้เหตุผล</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2.1 จะถือว่าผู้ขายยอมรับใบสั่งซื้อเมื่อได้รับใบสั่งซื้อนั้นนอกจากผู้ขายจะ ให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรภายใน 3 วันนับจากได้รับใบสั่งซื้อ ถ้าใบสั่งซื้อไม่เป็นไปตามสัญญาเงื่อนไขการการค้าที่เกี่ยวข้องใด ๆ ผู้ซื้ออาจยกเลิกใบสั่งซื้อที่ถูกปฏิเสธ ทั้งหมดหรือเป็นบางส่วน</p>	<p>3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.</p>	<p>3.5 ผู้ขายจะรับผิดชอบและจะชดเชยค่าเสียหาย บังคับและรักษาให้ลูกจ้างยูนิลีเวอร์ปลอดพ้นจากและไม่ต้องชดเชยกับความเสียหายทั้งหมดที่เกิดขึ้นหรือประสบปัญหาโดยเป็นผลจากการเรียกคืนผลิตภัณฑ์หนึ่งซึ่งรวมผลิตภัณฑ์ในขอบเขตที่สิ่งที่ยกเว้นดังกล่าวเกิดขึ้นโดยเป็นผลจากผลิตภัณฑ์บริการ เว้นแต่ในขอบเขตที่สถานการณ์เหล่านี้เกิดขึ้น โดยเป็นผลจากข้อกำหนดของกฎหมายเฉพาะของผลิตภัณฑ์</p>
<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>2.2 ถ้าใบสั่งซื้อใด ๆ ที่ส่งด้วยการสื่อสารอิเล็กทรอนิกส์จะใช้เงื่อนไขและข้อกำหนดอิเล็กทรอนิกส์-คอมเมอร์เชียลของยูนิลีเวอร์ที่มีกำหนดบน www.unileversuppliers.com</p>	<p>3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.</p>	<p>3.6 ผู้ขายจะประกันว่าผู้ขายมีและในช่วงระยะเวลาของสัญญาจะรักษาไว้ ในที่นี้รวมถึงประกันความรับผิดทั่วไปที่เหมาะสมและเป็นความรับผิดชอบในวิชาชีพที่เกี่ยวข้องและความรับผิดของผลิตภัณฑ์และการประกันภัยอื่น ๆ และจะจัดหาหลักฐานที่น่าพอใจโดยคำขอของผู้ซื้อ</p>
<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be</p>	<p>2.3 ในที่ที่จดหมายติดต่อ (รวมถึงอีเมลและสัญญาเงื่อนไขการการค้า) จะระบุปริมาณของผลิตภัณฑ์บริการที่ซื้อโดยผู้ซื้อ</p>		



<p>4. Price and Payment</p> <p>4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.</p>	<p>4. ราคาของผลิตภัณฑ์และบริการจะเป็นราคาที่ระบุในสัญญา ("ราคา") ซึ่งราคาจะรวมการเตรียมสินค้าและราคาที่เกี่ยวข้องทั้งหมดแต่ไม่รวมภาษีมูลค่าเพิ่ม ภาษีขาหรือเทียบเท่านอกจากจะระบุในรายการราคาและตามที่ตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร</p>
<p>4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com</p>	<p>4.2 ใบแจ้งหนี้จะต้องเป็นไปตามข้อกำหนดการส่งใบแจ้งหนี้ที่ www.unileversuppliers.com</p>
<p>4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.</p>	<p>4.3 ระยะเวลาชำระหนี้ 90 วันนับจากได้รับใบแจ้งหนี้หรือได้รับผลิตภัณฑ์และบริการแล้วแต่รูปแบบใหม่มีวันชำระที่ล่าช้ากว่า วันธนาคารที่ระบุเป็นประเทศอื่นในใบสั่งซื้อหรือสัญญาเงื่อนไขการชำระเงินจะถือว่าบังคับกฎหมายที่กำหนดที่มีการประกาศใช้ ในที่ที่วันธนาคารที่ระบุหรือกำหนดคือชำระหนี้ไปในวันซึ่งธนาคารเปิดเพื่อประกอบธุรกิจทั่วไปในประเทศที่เป็นที่ตั้งของผู้ซื้อ ("วันทำการ") ถ้าเช่นนั้น วันสำหรับการชำระเงินจะเป็นวันทำการวันแรกหลังจากวันที่เสนอหรือวันที่กำหนด</p>
<p>5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities</p>	<p>5. คำรับประกัน คำมั่นสัญญา คำรับรองและการชดเชยค่าเสียหาย</p>
<p>The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:</p>	<p>ผู้ขายให้คำมั่นสัญญา ให้คำรับประกันและรับรองต่อผู้ซื้อว่า:</p>
<p>5.1 it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.</p>	<p>5.1 ผู้ขายเป็นผู้มีทักษะ ประสบการณ์ ความรู้ บุคลากรและสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นในการบรรลุภาระผูกพันของผลตามสัญญา ผู้ขายเป็นผู้ครอบครองและหรือปฏิบัติตามใบอนุญาตที่จำเป็นทั้งหมด สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา ("ไอพี") ใบอนุญาตและคำอนุมัติที่ต้องการเพื่อนำมาส่งมอบและปฏิบัติตามภาระผูกพันตามสัญญา</p>
<p>5.2 at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;</p>	<p>5.2 ในเวลาที่จัดหาผลิตภัณฑ์/บริการนั้น ผลิตภัณฑ์/บริการ (ในที่ที่สามารถทำได้) จะมีการดำเนินการดังนี้ (ก) จะจัดหาหรือผลิตตามลักษณะเฉพาะเพื่อผลิตภัณฑ์/บริการตามที่อนุมัติหรือจัดหาโดยผู้ซื้อ ("คุณลักษณะเฉพาะ") (ข) มีคุณภาพดี (ค) ไม่มีข้อบกพร่องใด ๆ (ง) เหมาะสมสำหรับจุดประสงค์ซึ่งมีการคาดหวังอย่างสมเหตุสมผลว่าจะมีการใช้งาน และ (จ) ปลอดพ้นจากหนี้สินติดหน่วง คำเรียกร้องค่าเสียหาย การจำนำหรือหนี้สินผูกพันอื่น ๆ</p>
<p>5.3 the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;</p>	<p>5.3 ผลิตภัณฑ์/บริการและการจัดส่ง การจัดหาแหล่ง การผลิต การบรรจุหีบห่อ การขาย การส่งมอบ หรือการใช้โดยผู้ซื้ออื่น ๆ จะต้องไม่ละเมิดสิทธิ "ทรัพย์สินทางปัญญา" ของบุคคลภายนอกใด ๆ ในกรณีมีคำเรียกร้องค่าเสียหายโดยบุคคลภายนอกสำหรับภาระละเมิดสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาในการฝ่าฝืนข้อกำหนดของสัญญา ผู้ขายจะต้องรับผิดชอบและชดเชยค่าเสียหาย บัญชีและรักษาให้ปลอดพ้นให้แก่บริษัทของผู้ซื้อทั้งหมดที่พ้นจากและต่อความเสียหายทั้งหมดที่เกิดขึ้นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเรียกร้องค่าเสียหายดังกล่าว</p>
<p>5.4 it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.</p>	<p>5.4 ผู้ขายจะต้องและผลิตภัณฑ์/บริการที่ซื้อซึ่งจัดส่งให้นั้นจะต้องเป็นไปตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงข้อกำหนดของรัฐบาล ข้อกำหนดของกฎหมาย ข้อบังคับและวิชาชีพ ("กฎหมายที่บังคับ") ซึ่งบังคับใช้ในประเทศที่ผลิต จัดส่งและ/หรือรับใช้ซึ่งผลิตภัณฑ์/บริการและประเทศใด ๆ ซึ่งได้มีการแจ้งไว้ในที่ผู้ซื้อจะใช้ผลิตภัณฑ์/บริการ หรือขายผลิตภัณฑ์ที่รวมผลิตภัณฑ์ไว้และผู้ขายจะจัดหาให้แก่ผู้ซื้อคือ ข้อมูลที่ผู้ซื้อต้องการอย่างสมเหตุสมผลเพื่อที่ผู้ซื้อจะใช้ประโยชน์จากผลิตภัณฑ์/บริการในการปฏิบัติตามกฎหมายที่บังคับ</p>
<p>6 Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance</p>	<p>6. นโยบายการมีแหล่งจัดหาที่มีความรับผิดชอบและการปฏิบัติตามกฎหมายการค้าและการคิดสินบน</p>
<p>6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:</p>	<p>6.1 ผู้ซื้อมอบหมายว่าผู้ขายได้อ่านนโยบายการมีแหล่งจัดหาที่รับผิดชอบของยูนิลีเวอร์ ("นโยบายการมีแหล่งจัดหาที่รับผิดชอบ") และเข้าใจว่านโยบายนี้จะแทนที่กฎระเบียบผู้ขายเดิมทั้งหมด</p>

<p>a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to: (i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and (ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.</p>	<p>ผู้ซื้อมอบหมายว่า: (ก) นิติบุคคลทั้งหมดของผู้ซื้อมอบหมายจะปฏิบัติตามข้อกำหนดที่จำเป็นที่ระบุในนโยบายการมีแหล่งจัดหาที่รับผิดชอบ ("ข้อกำหนดที่บังคับ") (ข) ใช้ค่าใช้จ่ายของตนเองในการดำเนินการใด ๆ ที่ยุติแล้วหรือต้องการอย่างสมเหตุสมผลในการดำเนินการดังนี้: (i) ตรวจสอบการปฏิบัติตามข้อกำหนดโดยนิติบุคคลทั้งหมดของผู้ซื้อมอบหมาย; และ (ii) แก้ไขการไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดโดยนิติบุคคลของผู้ซื้อมอบหมายตามข้อกำหนดที่บังคับ และ (2) แก้ไขการไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดโดยนิติบุคคลของผู้ซื้อมอบหมายในกำหนดเวลาที่กำหนดโดยยูนิลีเวอร์</p>
<p>6.2. Consistent with its undertakings under 6.1 above, Supplier undertakes that: (a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorized the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise; (b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorize the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation; (c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly; (d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above. Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred. If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably adequate, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again. Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the</p>	<p>6.2 ปฏิบัติตามคำรับรองของผลตามข้อ 6.1 ข้างต้น ผู้ซื้อมอบหมายว่า: (ก) ตามที่ผู้ซื้อมอบหมายอย่างดีที่สุด (ได้สอบถามอย่างสมเหตุสมผลแล้วโดยผู้ซื้อ ในวันที่สัญญาฉบับนี้มีผลบังคับ) ที่ผู้ขายหรือกรรมการบริษัทของผู้ซื้อ เจ้าหน้าที่หรือพนักงานของผู้ซื้อมอบหมายหรือตัวแทนของผู้ซื้อมอบหมายจะชำระเงิน หรือเงินอื่น ๆ ให้แก่บุคคลใด ๆ หรือผลประโยชน์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องในลักษณะใด ๆ กับความสัมพันธ์ของผู้ซื้อมอบหมายกับยูนิลีเวอร์ตามสัญญาฉบับนี้หรืออื่น ๆ (ข) ผู้ซื้อมอบหมายจะไม่ละเมิดกฎหมายหรือมาตรฐานที่ห้ามการจ่ายสินบนหรือการให้สินบนที่ไม่เหมาะสม หรือการให้สินบนที่ไม่เหมาะสมอื่น ๆ แก่เจ้าหน้าที่รัฐบาลหรือตัวแทนของรัฐสมาชิกหรือบุคคลใด ๆ หรือนิติบุคคลใด ๆ ในส่วนที่เกี่ยวกับการปฏิบัติหน้าที่ที่ไม่เหมาะสมที่มีหน้าที่หรือกิจกรรมราชการหรือธุรกิจ นอกจากนี้ จะไม่มีการจ่ายเงินแก่บุคคลใด ๆ ด้วยเหตุผลใด ๆ แทนยูนิลีเวอร์หรือเพื่อประโยชน์ของผู้ซื้อซึ่งไม่ได้มีที่อย่างเหมาะสมและถูกต้องในสมุดและบันทึกของผู้ซื้อมอบหมายซึ่งจำนวนเงินหรือจุดประสงค์และผู้รับซึ่งทั้งหมดจะมีการรักษาไว้โดยเอกสารสนับสนุน (ค) ผู้ซื้อมอบหมายจะไม่อนุญาตให้ผู้รับเหมาฯ ตัวแทนหรือบุคคลภายนอกอื่น ๆ ในการขอหรือตกลงรับหรือมอบรับประโยชน์อื่น ๆ ในที่ที่การกระทำหรือผลดังกล่าวทำให้น้ำหนักหรือกิจกรรมที่เกี่ยวข้องหรืออาจทำให้น้ำหนักอื่น ๆ ไม่เหมาะสม (ง) ผู้ขายและผู้ซื้อมอบหมายจะยังคงรักษาการที่สมเหตุสมผลในการป้องกันผู้รับเหมาฯ ตัวแทน หรือบุคคลที่สามอื่น ๆ ไม่ให้ถูกควบคุมหรือถูกอิทธิพลที่กำหนด ให้พ้นจากการดำเนินการใด ๆ ที่ขัดแย้งในข้อ (ก) (ข) หรือ (ค) ข้างต้น ผู้ซื้อมอบหมายจะแจ้งความสำคัญที่นิติบุคคลทั้งหมดของผู้ซื้อมอบหมายจะปฏิบัติตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ในนโยบายการมีแหล่งจัดหาที่รับผิดชอบรวมถึงข้อกำหนดข้อ 6.2 (ก) (ข) และ (ค) ข้างต้น นอกจากนี้ ผู้ซื้อมอบหมายจะแจ้งให้ยูนิลีเวอร์ทราบแก่ผู้ซื้อมอบหมายหรือมีเหตุผลที่เชื่อว่ามีผลการละเมิดใด ๆ ต่อการผูกพันดังกล่าวใด ๆ เกิดขึ้นมาได้สมาชิกใด ๆ ของกลุ่มผู้ขายไม่สอดคล้องตามข้อกำหนดที่ระบุที่ระบุในนโยบายการมีแหล่งจัดหาที่รับผิดชอบหรือฉบับสัญญาใด ๆ และ/หรือที่รับประกันที่ระบุในข้อ 6.2 (ก) (ข) และ (ค) ข้างต้น ด้านข้างนี้ ในที่ที่ยูนิลีเวอร์พิจารณาเห็นว่าการละเมิดดังกล่าวสามารถแก้ไขได้ ผู้ซื้อมอบหมายจะดำเนินการตามขั้นตอนต่อไปตามที่ระบุอย่างสมเหตุสมผลโดยยูนิลีเวอร์เพื่อแก้ไขการละเมิด รวมถึงการดำเนินการตามวิธีการที่เหมาะสมเพื่อว่าการละเมิดดังกล่าวจะไม่เกิดขึ้นอีก ในส่วนที่เกิดจากการละเมิดสัญญาซึ่งเป็นสิ่งสำคัญและการละเมิดไม่สมเหตุสมผลโดยไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดที่ระบุข้างต้น ยูนิลีเวอร์จะดำเนินการที่จะยกเลิกสัญญาโดยมีผลทันทีในกรณีที่ยูนิลีเวอร์ยกเลิกสัญญาตามข้อนี้โดยไม่มีผลย้อนหลังเรียกเก็บเงินใด ๆ ที่เป็นหนี้หรือความรับผิดที่มีอยู่ก่อนอื่นใด สมาชิกใด ๆ ของกลุ่มผู้ขายจะไม่มีสิทธิ์ในเงินชดเชยตามคำเรียกร้องค่าเสียหายหรือค่าตอบแทนเพิ่มเติมใด ๆ โดยไม่คำนึงว่าจะมีกิจกรรมหรือสัญญาใด ๆ ที่ทำกับบุคคลภายนอกที่ทำสัญญาไว้ก่อนการยกเลิกเอกสารนี้ นโยบายการมีแหล่งจัดหาที่รับผิดชอบรวมถึงข้อกำหนดที่ระบุข้างต้นสามารถดูได้ที่ http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/</p>

<p>requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination. The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	
<p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p>	<p>6.3 ในกรณีที่มีการร้องขออย่างมีเหตุผลโดยผู้ซื้อ ผู้ขายจะต้องลงทะเบียนในระบบคุณสมบัติของผู้ขายของผู้ซื้อ ("ซุสเอสควีส") และดำเนินการในขั้นตอนใดๆ ที่ต้องการเพื่อบรรลุผลการปฏิบัติตามข้อกำหนด</p>
<p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>6.4 ผู้ขายต้องกรอกใบแบบสอบถามที่ผู้ซื้อจัดทำเป็นครั้งคราวซึ่งออกแบบไว้สำหรับผู้ขายที่มี "ส่วนประกอบที่มีความขัดแย้ง" (ตามที่กำหนดตามกฎหมายที่ใช้นับ) ในผลิตภัณฑ์ใด ๆ คำร้องขอโดยผู้ซื้อหรือโดยตัวแทนของระบบสอบถามดังกล่าว ผู้ขายต้องปฏิบัติตามอย่างเหมาะสมในการดำเนินการดำเนินการอย่างจริงจังในทุกสัปดาห์ เพื่อระบุการมีอยู่จริงและค้นหานักผลิตของส่วนประกอบที่ขัดแย้งในผลิตภัณฑ์ใด ๆ ไม่ช้ากว่าสามสิบ (30) วันหลังจากปิดการปฏิบัติงานแต่ละปี ผู้ซื้ออาจไม่ขอให้ผู้ขายตรวจสอบแบบสอบถามจากผู้ผลิตผู้ซื้อส่วนต่างๆ ที่ผู้ขายจัดหาไม่มีส่วนประกอบที่ขัดแย้ง</p>
<p>7 Confidentiality</p>	<p>7. การรักษาความลับ</p>
<p>7.1 The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p>	<p>7.1 ผู้ซื้อจะเปิดเผยหรือจัดหาให้หรือเปิดเผยให้ผู้ขาย ข้อมูลเกี่ยวกับธุรกิจหรือผลิตภัณฑ์ของผู้ซื้อ ("ข้อมูลลับ") การมีอยู่และเนื้อหาของเงื่อนไขและสัญญาเหล่านี้จะเป็นข้อมูลลับ</p>
<p>7.2 The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>7.2 ผู้ขายรับรองว่า (ก) จะรักษาข้อมูลลับทั้งหมดไว้เป็นความลับอย่างเข้มงวดและ (ข) ไม่ใช่ข้อมูลลับใด ๆ เพื่อจุดประสงค์ใด ๆ นอกจากเป็นการปฏิบัติตามภาระผูกพันของบุคคลสัญญา (ค) ไม่เปิดเผยข้อมูลลับใด ๆ แก่บุคคลใด ๆ ที่นอกเหนือจากเจ้าหน้าที่และพนักงานของเขารวมถึงในขอบเขตหน้าที่งานที่จำเป็นเพื่อจุดประสงค์การปฏิบัติตามภาระผูกพันของผู้ขาย การละเมิดใด ๆ หรือการผูกพันของผู้ขายตามเงื่อนไขโดยเจ้าหน้าที่และพนักงานจะถือว่าเป็นการละเมิดโดยผู้ขาย เว้นแต่ในขอบเขตที่จำเป็นต้องปฏิบัติตามกฎหมายที่ใช้บังคับหรือที่จำเป็นเพื่อการปฏิบัติตามภาระผูกพันที่มีอยู่ตามสัญญา นี้ ข้อมูลลับทั้งหมดจะต้องส่งคืนแก่ผู้ซื้อหรือสร้างของที่จะทำลายเมื่อสิ้นสุดสัญญาหรือเมื่อสัญญานี้สิ้นสุด</p>
<p>8 Intellectual Property Rights</p>	<p>8. สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา</p>
<p>8.1 Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall</p>	<p>8.1 แต่ละฝ่ายจะต้องยังคงเป็นเจ้าของทรัพย์สินทางปัญญาทั้งหมดก่อนเริ่มต้นความสัมพันธ์กับฝ่ายอื่นอย่างอิสระหรือที่สร้างขึ้นนอกขอบเขตของความสัมพันธ์ดังกล่าว ("ทรัพย์สินทางปัญญาที่มีมาก่อน") ผู้ซื้อจะยังคงเป็นเจ้าของทรัพย์สินทางปัญญาไว้ว่ามีอยู่แล้วหรือจะเป็นอนาคตที่เกี่ยวข้องหรือที่สร้างขึ้นในเวลาที่ใช้ปฏิบัติตามภาระผูกพันตามสัญญา และดังนั้นผู้ขายจะยอมรับความหมายและรับรองว่าบุคคลภายนอกทั้งหมดและผู้ซื้อถือสิทธิ์ทั้งหมดในทรัพย์สินทางปัญญาทั้งหมดในสิ่งที่ส่งมอบ รวมถึงการพาณิชย์</p>

<p>assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p>	<p>ในผลิตภัณฑ์บริการที่เข้าร่วมทรัพย์สินทางปัญญาเบื้องต้นของผู้ขาย ในที่ที่การมอบโอนสิทธิทำได้ในทางกฎหมาย ผู้ขายในขณะโอนและรับรองว่าบุคคลภายนอกทั้งหมดและผู้ซื้อถือสิทธิ์ทั้งหมดในทรัพย์สินทางปัญญาในสิ่งที่ส่งมอบ รวมถึงสิ่งที่ปรับแต่งของผลิตภัณฑ์บริการที่เข้าร่วมทรัพย์สินทางปัญญาเบื้องต้นของผู้ขาย ในที่ที่การมอบโอนสิทธิเป็นไปได้ในทางกฎหมาย ผู้ขายยอมรับและรับรองว่าบุคคลภายนอกทั้งหมดมอบใบอนุญาตแก่ผู้ซื้อ/ผู้ซื้อถือใบอนุญาตที่ได้ทั่วโลก อนุญาตให้ใช้โดยไม่คิดค่าลิขสิทธิ์ (มีสิทธิ์อย่างเต็มที่ในการให้อุญาตซ้ำ) เพื่อใช้ หรือจัดทำใหม่ ใช้ประโยชน์ แก้ไข คัดแปลง หรือรวมผลิตภัณฑ์บริการโดยไม่ข้อจำกัด สำหรับงานที่มีลิขสิทธิ์ทั้งหมดที่สร้างขึ้นก่อนสัญญา ผู้ขายจะกรอกและรักษาแบบฟอร์มบันทึกลิขสิทธิ์ที่มีข้อมูลจำเป็นทั้งหมดเกี่ยวกับผู้เขียนและผลงาน วันที่และสถานที่</p>
<p>8.2 Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p>8.2 ผู้ขายแต่ละคน จะอนุญาตให้ทรัพย์สินทางปัญญาที่มีมาก่อนของผู้ขายและผู้ขายมีพนักงานหรือผู้ขายในขอบเขตที่เป็นอย่างสมเหตุสมผลเพื่อให้บริษัทของผู้ซื้อและผู้ขายแต่ละรายและผู้ขายและผู้ซื้อร่วมกัน และผู้รับหรือผู้จ้างใช้ทรัพย์สินทางปัญญาที่ปรับแต่งแล้วเป็นของบริษัทหรือบุคคลอื่นโดยบริษัทของผู้ซื้อ ("ทรัพย์สินทางปัญญาของผู้ซื้อ") ตามสัญญาที่ทำ ใช้ แก้ไข รวม พัฒนาหรือจัดหาผลิตภัณฑ์บริการ</p>
<p>8.3 The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>8.3 ผู้ขายจะดำเนินการดังนี้: ก) จะจัดหาผลิตภัณฑ์บริการที่ต้องใช้ทรัพย์สินทางปัญญาของผู้ซื้อเพียงอย่างเดียวสำหรับผู้ซื้อแต่ละรายเฉพาะที่ส่งมอบ และ ข) จะไม่และรับรองว่าบริษัทหรือของจ้างไม่ได้จัดส่งผลิตภัณฑ์บริการดังกล่าวหรือส่วนประกอบใด ๆ ที่มีทรัพย์สินทางปัญญาของผู้ซื้อ (หรือผลิตภัณฑ์ใด ๆ ที่มีทรัพย์สินทางปัญญาของผู้ซื้อ) ให้แก่บุคคลอื่นโดยตรงหรือโดยอ้อม (โดยตรงหรือโดยอ้อม) แก่บุคคลใด ๆ หรือบุคคลภายนอกที่เสนอชื่อโดยบริษัทของผู้ซื้อ นอกจากนี้บริษัทของผู้ซื้อและผู้ซื้อจะร่วมกันจัดหาหรือจำหน่ายผลิตภัณฑ์ (หรือผลิตภัณฑ์) หรือจำหน่ายผลิตภัณฑ์ (หรือผลิตภัณฑ์) แก่บุคคลอื่นโดยไม่ได้รับอนุญาตจากผู้ซื้อ ผู้ขายจะไม่ขาย ผลิตหรือจำหน่ายสินค้าที่ลอกเลียนแบบ สินค้าที่คัดลอก ผลิตภัณฑ์ส่วนเกินที่มีหรือรวมทรัพย์สินทางปัญญา</p>
<p>8.4 The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unusable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4 ผู้ขายจะประกันให้เกิดความแน่ใจว่าวัสดุที่บกพร่อง ทำ หรือส่วนเกินทั้งหมดที่มีทรัพย์สินทางปัญญาของผู้ซื้อจะไม่สามารถใช้งานได้ ผู้ขายจะจัดหาหลักฐานการปฏิบัติตามข้อกำหนดนี้ให้แก่ผู้ซื้อเมื่อต้องการ</p>
<p>9 Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy</p>	<p>9. บันทึก ความต่อเนื่องของธุรกิจ การป้องกันข้อมูลส่วนบุคคล</p>
<p>9.1 The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.</p>	<p>9.1 ผู้ขายจะรักษาระดับบันทึกที่เหมาะสม (รวมถึงส่วนผสม ส่วนประกอบและการควบคุมคุณภาพของผลิตภัณฑ์) เป็นเวลาไม่น้อยกว่า 5 ปี หรือ 7 ปีที่เป็นข้อมูลการเงิน ตลอดเวลา ผู้ขายเมื่อมีคำขอกล่าวที่สมเหตุสมผลจะต้องให้ผู้ซื้อเข้าไป เข้าถึง ตรวจสอบและตรวจสอบด้วยวิธี: (1) ข้อมูลทั้งหมด (1) ข้อมูลทั้งหมด เอกสารและบันทึกที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์บริการ และ (2) ที่ตั้ง อุปกรณ์ สต็อกสินค้า วิธีการที่ใช้ในการทำงานโดยผู้ขายในการเตรียม การผลิต การบรรจุหีบห่อ การเก็บรักษา การขนถ่ายและการจัดหาผลิตภัณฑ์บริการ</p>
<p>9.2 The Supplier shall reliably back up all personal? data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.</p>	<p>9.2 ผู้ขายจะสำรองข้อมูลส่วนตัวทั้งหมดที่จัดหาหรือใช้หรือสร้างขึ้นในส่วนที่เกี่ยวกับผลิตภัณฑ์บริการ (ในส่วนที่เกี่ยวกับข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ในรูปแบบที่เข้ารหัสไม่น้อยกว่า 256 บิตคีย์ความยาว) และจะจัดทำและรักษาความปลอดภัยในองค์กรและเทคนิคที่เหมาะสมและป้องกันการหาย การขโมย การรั่ว การเปิดเผย หรือการสูญเสียดังกล่าวในความครอบครอง หรือการควบคุมของผู้ขาย</p>
<p>9.3 When processing personal data, each Party must comply with applicable Data Protection Legislation (including, but not limited to the European Data Protection Legislation) at all times during</p>	<p>9.3 เมื่อแต่ละฝ่ายประมวลผลข้อมูลส่วนบุคคล แต่ละฝ่ายต้องปฏิบัติตามกฎหมายการป้องกันข้อมูลที่ใช้บังคับ (รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงกฎหมายการป้องกันข้อมูลของยุโรป) ตลอดระยะเวลาของสัญญา</p>

<p>the Term of this agreement.</p> <p>9.4. Where the Supplier processes personal data, the Supplier shall comply with the mandatory terms set out below:</p> <p>a. It shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the obligations as required under this Agreement and maintain written records of all categories of processing of personal data, including the subject matter, duration, nature and purpose of the processing together with the categories of data subject and types of personal data processed by the Supplier on behalf of the Buyer;</p> <p>b. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data;</p> <p>c. Where it appoints sub-processors, it will ensure that any such appointment is done under written contract and that the obligations and processing carried out are consistent with the specific processing set out in this Agreement;</p> <p>d. It shall not disclose or transfer the Buyer's personal data to third parties without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld) and subject to the entity receiving the Buyer's personal data being located in a territory which is subject to a requirement to provide adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where the Supplier and/ or the entity has entered into the Standard Contractual Clauses or is subject to an equivalent mechanism approved by relevant authorities pursuant to applicable Data Protection Legislation, prior to receiving the Buyer's personal data;</p> <p>e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of its obligations under the Data Protection Legislation; and</p> <p>f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or any other non-compliance with the Agreement (a "Data Breach") giving detailed reasons for the Data Breach and at no additional cost to the Buyer, take steps to mitigate the risk and provide any assistance that may reasonably be required by the Buyer.</p>	<p>9.4. ในที่ที่ผู้ขายประมวลผลข้อมูลส่วนตัว ผู้ขายจะจัดการปฏิบัติตามเงื่อนไขที่จำเป็นที่ระบุข้างล่างนี้:</p> <p>ก. ผู้ขายจะใช้ข้อมูลส่วนตัวที่จัดทำเฉพาะเพื่อเป็นสิ่งที่จำเป็นอย่างชัดเจน ในการทำการประมวลผลตามที่กำหนดตามสัญญาและรักษาบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษรในเรื่องประเภทต่าง ๆ ทั้งหมดในการประมวลผลข้อมูลส่วนตัวรวมถึงหัวข้อของสัญญาเป็นระยะเวลา</p> <p>ข. ผู้ขายจะประเมินความต้องการให้มีเจ้าหน้าที่ป้องกันข้อมูลและมีการจัดการการเพื่อไม่ให้แน่ใจว่าผู้ขายป้องกันสิทธิของเจ้าของข้อมูลรวมถึงการให้ความช่วยเหลือแก่ผู้ซื้อในกรณีที่ผู้ซื้อขอความช่วยเหลือหรือการให้เจ้าของข้อมูลสามารถเข้าถึงข้อมูลส่วนบุคคลของเจ้าของข้อมูลนั้น</p> <p>ค. ในที่ที่ผู้ขายแต่งตั้งผู้ประมวลผลข้อมูลส่วนตัว ผู้ขายจะต้องสร้างความมั่นใจว่าการแต่งตั้งดังกล่าวได้ดำเนินการแต่งตั้งโดยมีสัญญาเป็นลายลักษณ์อักษรและว่าภาระผูกพันและการประมวลผลข้อมูลที่ได้ดำเนินการไปส่วนนั้นสอดคล้องตรงกับภาระการเฉพาะที่ระบุในสัญญานี้</p> <p>ง. ผู้ขายจะไม่เปิดเผยหรือถ่ายโอนข้อมูลส่วนตัวของผู้ซื้อแก่บุคคลภายนอกโดยไม่มีการยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรของผู้ซื้อ และจะขึ้นอยู่กับนิติบุคคลที่รับข้อมูลส่วนตัวของผู้ซื้อที่ถืออยู่ในเขตซึ่งมีข้อกำหนดให้จัดการข้อมูลที่เหมาะสมที่ข้อมูลส่วนตัวส่วนบุคคลของเจ้าของข้อมูลหรือที่ผู้ขายได้รับข้อมูล</p> <p>ฉ. ผู้ขายจะประกันว่าผู้ขายทั้ง ๆ ที่ทราบดีหรือโดยเป็นการละเลยไม่ได้กระทำหรือไม่ได้ละเว้นที่จะกระทำสิ่งใด ๆ ที่ทำให้ผู้ขายหรือผู้ซื้อเกิดการผูกพันของตามกฎหมายการป้องกันข้อมูล และ</p> <p>ช. ในทันทีที่ผู้ขายจะแจ้งผู้ซื้อให้ทราบเรื่องการนำข้อมูลส่วนตัวโดยบังเอิญหรือโดยไม่ได้ยินยอม หรือผิดกฎหมาย การเข้าถึงหรือทำให้สูญหาย หรือทำลาย หรือขโมยหรือใช้ หรือเปิดเผย หรือคัดแปลงข้อมูลส่วนตัวหรือการไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดสัญญา (การละเมิดข้อมูล)</p> <p>ฉ. การดำเนินการทั้งหมดที่มีรายละเอียดสำหรับกรณีข้อมูลและผู้ซื้อไม่มีค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมใด ๆ</p> <p>ค. โดยดำเนินการขึ้นก่อนเพื่อความปลอดภัยและให้ความช่วยเหลือใด ๆ ที่ผู้ซื้ออาจต้องการอย่างมีเหตุผล</p>
<p>9.5. The definitions below will have the following meaning:</p> <p>a. "Standard Contractual Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses);</p> <p>b. "personal data" means any information provided by or on behalf of the Buyer to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation;</p> <p>c. "process" have the meaning given to them in the GDPR;</p> <p>d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation);</p> <p>e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal</p>	<p>9.5 คำนิยามข้างล่างนี้จะมีความหมายดังต่อไปนี้:</p> <p>ก. "ข้อกำหนดมาตรฐานของสัญญา" หมายถึงข้อกำหนดมาตรฐานของสัญญาที่เป็นภาคผนวกของคำสั่งของคณะกรรมการสหภาพยุโรป (อียู) 2010/87/อียู ลงวันที่ 5 กุมภาพันธ์ 2553 เพื่อถ่ายโอนข้อมูลส่วนตัวไปยังผู้ซื้อหรือประมวลผลที่จัดตั้งในประเทศที่สาม (และข้อกำหนดที่ตามมา)</p> <p>ข. "ข้อมูลส่วนตัว" หมายถึงข้อมูลใด ๆ ที่จัดทำโดยหรือในนามของผู้ซื้อให้แก่ผู้ขายที่เกี่ยวข้องกับบุคคลธรรมดาที่มิใช่กระบวนการหรือบุคคลธรรมดาที่สามารถระบุตัวบุคคลได้หรือตามที่กำหนดเป็นประการอื่นตามกฎหมายการป้องกันข้อมูลที่ใช้</p> <p>ค. "การประมวลผล" จะมีความหมายตามที่ไว้ไว้แก่คำนี้ในข้อบังคับของกฎหมายยุโรปและกฎเรื่องการป้องกันบุคคลธรรมดาที่เกี่ยวข้องกับการประมวลผลข้อมูลส่วนตัวและการเคลื่อนย้ายข้อมูลหรือข้อมูลดังกล่าวและการยกเลิกคำสั่ง 95/46/อียู (ข้อบังคับการป้องกันข้อมูลทั่วไป)</p> <p>ง. "กฎหมายการป้องกันข้อมูล" หมายถึงกฎหมายที่ใช้บังคับกับใด ๆ ที่เกี่ยวกับการประมวลผล</p> <p>ฉ. ความเป็นส่วนตัวและการใช้ข้อมูลส่วนตัวรวมถึงไม่จำกัดเพียงสิ่งต่อไปนี้ (1) คำสั่งของสภา อียู 95/46/อียู และ 2002/58/อียู (2) ข้อบังคับของรัฐบาลยุโรป (3) กฎหมายหรือข้อบังคับแห่งชาติที่สอดคล้องกันหรือเทียบเท่า</p>

<p>Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations.</p>	
<p>10 Term and Termination</p>	<p>10. ระยะเวลาของสัญญาและการยกเลิกสัญญา</p>
<p>10.1 The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.</p>	<p>10.1 สัญญานี้จะใช้ไปจนกระทั่งสิ้นสุดหรือยกเลิกระยะเวลาที่เกี่ยวข้องซึ่งทั้งหมดหรือบางส่วนโดยผู้ซื้อโดยไม่มีคำปรับใด ๆ ของสัญญานี้</p>
<p>10.2 The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:</p>	<p>10.2 สัญญานี้อาจถูกยกเลิกไปก่อนกำหนดทั้งหมดหรือบางส่วนโดยผู้ซื้อโดยไม่มีคำปรับใด ๆ หรือการผูกพันเพิ่มเติมหรือความรับผิดเพิ่มเติม</p>
<p>a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;</p>	<p>ก) เมื่อให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า 10 วัน ในกรณีที่มีการละเมิดอย่างมากระหว่างสัญญาโดยผู้ขายหรือละเมิดโดยผู้ซื้อมากกว่า 20% ของจำนวนใบสั่งซื้อที่โอนเสนอโดยผู้ซื้อในระยะเวลา 3 เดือนก่อนหน้านั้น</p>
<p>b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;</p>	<p>ข) เมื่อให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรไม่น้อยกว่า 7 วัน ในกรณีที่มีการไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดข้อ 6.1 อย่างสาระสำคัญหรือโดยจงใจหรือกระทำโดยสุจริต</p>
<p>c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;</p>	<p>ค) เมื่อให้คำบอกกล่าวในกรณีที่เกิดเหตุสุดวิสัยที่กระทบต่อผู้ซื้อซึ่งยังคงต่อเนื่องมากกว่า 10 วัน</p>
<p>d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or</p>	<p>ง) เพื่อความสะดวกตามที่ผู้ขายบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษร 30 วัน (โดยขึ้นอยู่กับกฎหมายที่จำเป็นในท้องถิ่นที่กำหนดให้มีระยะเวลาของคำบอกกล่าวไว้ยาวนานมากขึ้น) หรือ</p>
<p>e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.</p>	<p>จ. ในทันที หรือในวันที่ระบุต่อมา ถ้าผู้ขายมีหนี้สินล้มละลายหรือทำสัญญาบริหารหรือไม่สามารถชำระหนี้สินเมื่อถึงกำหนดชำระหนี้สินหรือขู่จะทำสิ่งข้างต้นนี้หรือที่เทียบเท่า</p>
<p>10.3 Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.</p>	<p>10.3 ใบสั่งซื้อแต่ละใบใด ๆ ตามสัญญาอาจถูกยกเลิกไปล่วงหน้าโดยผู้ขายเมื่อให้คำบอกกล่าวล่วงหน้า 30 วัน ในที่ที่จำนวนเงินที่มีใบแจ้งหนี้และไม่มีข้อพิพาทใด ๆ ถึงกำหนดชำระตามใบสั่งซื้อดังกล่าวยังคงไม่ชำระเป็นระยะเวลา 60 วันหลังจากวันที่ถึงกำหนดชำระที่ระบุในใบสั่งซื้อโดยมีเงื่อนไขว่าคำบอกกล่าวดังกล่าวระบุว่าการไม่ชำระภายใน 30 วันจะมีผลคือยกเลิกใบสั่งซื้อนั้น ๆ</p>
<p>10.4 Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.</p>	<p>10.4 การสิ้นสุดหรือการยกเลิกสัญญา (ทั้งหมดหรือบางส่วน) จะไม่มีผลกระทบต่อข้อ 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 ภาคผนวก เอ หรือข้อใด ๆ ที่มีอยู่อย่างชัดเจนหรือออกแบบให้คงอยู่เมื่อสิ้นสุดสัญญาหรือยกเลิกสัญญาไปแล้ว</p>
<p>11 Miscellaneous</p>	<p>11. เบ็ดเตล็ด</p>
<p>11.1 References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.</p>	<p>11.1 การเรียกอ้างถึง "ยูนิลีเวอร์" หรือ "กลุ่มยูนิลีเวอร์" จะหมายถึงบริษัท ยูนิลีเวอร์ จำกัด (มหาชน) หรือยูนิลีเวอร์ เอ็น.วี. และบริษัทหรือห้างหุ้นส่วนใด ๆ เป็นครั้งคราวซึ่ง (โดยตรงหรือโดยทางอ้อม) เป็นเจ้าของหรือควบคุมสิทธิการออกเสียงที่ถืออยู่ในหุ้นหรือหุ้นไม่น้อยกว่า 50% ของหุ้นสามัญที่ออกหรือควบคุมแต่งตั้งส่วนใหญ่ของคณะกรรมการ</p>
<p>11.2 The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.</p>	<p>11.2 ผู้ซื้ออาจโอนสัญญาบางส่วนหรือเต็มจำนวนไปให้บริษัทผู้ซื้อหรืออื่นอีกแห่งหนึ่ง หรือโอนในกรณีซื้อธุรกิจของผู้ซื้อซึ่งเกี่ยวข้องกับสัญญานี้ที่โอนสัญญาให้แก่ผู้ซื้อที่ซื้อธุรกิจดังกล่าว อย่างไรก็ตาม ฝ่ายใด ๆ (ถ้าไม่มีคำยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากผู้ซื้อ) จะไม่โอนสัญญา (รวมถึงโดยการปฏิบัติการของกฎหมาย) หรือจัดการในลักษณะอื่น ๆ ต่อสัญญาทั้งหมดหรือบางส่วนหรือไม่ทำสัญญาช่วงหน้าที่หรือภาระผูกพันใด ๆ ตามสัญญาให้แก่บุคคลภายนอกใด ๆ</p>
<p>11.3 In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.</p>	<p>11.3 ในส่วนที่เกี่ยวกับการชำระเงินใด ๆ แก่ผู้ซื้อ ผู้ซื้อ (ไม่ว่าโดยใด) โดยไม่มีคำบอกกล่าวแก่ผู้ขาย อาจหักเงินหรือหักยอดหนี้เงินใด ๆ ที่ชำระโดยผู้ขายแก่ผู้ซื้อ</p>
<p>11.4 No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release</p>	<p>11.4 การล่าช้าหรือการไม่ใช้สิทธิโดยฝ่ายใด ๆ ซึ่งสิทธิหรืออำนาจหรือการแก้ไขใด ๆ ตามสัญญาหรือในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสัญญานี้จะไม่เป็นการสละสิทธิ์หรืออำนาจ หรือการเพิกถอนใด ๆ การแก้ไขเพิ่มเติมหรือการเปลี่ยนแปลงในส่วนใด ๆ ของสัญญาหรือการสละสิทธิ์ใด ๆ</p>

of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	หรือการคืนสิทธิ์ หรืออำนาจหรือการแก้ไขของฝ่ายใด ๆ จะไม่มีผลใด ๆ นอกจากจะตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร (ไม่รวมอีเมล) โดยแต่ละฝ่าย
11.5 The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	11.5 ผู้ขายเป็นผู้รับจ้างอิสระที่ผู้ซื้อว่าจ้างมาเพื่อจัดหาผลิตภัณฑ์และบริการ ไม่มีสิ่งใด ๆ ในสัญญานี้จะทำให้ผู้ขายเป็นตัวแทนตามกฎหมายหรือตัวแทน (หรือเป็นหุ้นส่วนกับผู้ซื้อและบุคคลใด ๆ ของผู้ขายจะไม่มีสิทธิหรืออำนาจที่จะรับภาระ สร้างหรือก่อให้เกิดการหรือสร้างความคิดใด ๆ แก่ผู้ซื้อหรือผูกพันชนิดใด ๆ ทั้งที่ชัดเจนหรือเป็นนัย) และผู้ซื้อหรือโอนนามของผู้ขายหรือตัวแทนผู้ซื้อ
11.6 The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	11.6 ผู้ขายและผู้จ้างรับผิดชอบต่อพนักงาน ผู้รับจ้าง ช่าง ตัวแทนและตัวแทนจำหน่าย ผู้ขายจะไม่ลดความรับผิดชอบได้และไม่มีการผูกพันในส่วนที่เกี่ยวกับบุคคลเหล่านี้ผ่านไปยังผู้ซื้อหรือถูกจ้างของผู้ซื้อโดยเป็นผลจากสัญญา
11.7 Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	11.7 ผู้ขาย ๗ ทีบีโอน ส่งผ่านและมอบโอนแก่ผู้ซื้อซึ่งสิทธิ กรรมสิทธิ์และประโยชน์ในและให้แก่คำเรียกร้องค่าเสียหายทั้งหมดและ/หรือสาเหตุที่เป็นมูลคดีทั้งหมดซึ่งผู้ขายอาจมีตามกฎหมายว่าด้วยการต่อต้านการผูกขาด (แอนตี้ทรัสต์) หรือกฎหมายว่าด้วยการแข่งขันของเขตอำนาจที่ใช้ได้ ๑ ที่เกิดจากหรือที่เกี่ยวกับการจัดซื้อของผู้ขายซึ่งมีรายการใด ๆ ซึ่งในอดีตได้จัดส่งหรือปัจจุบันจัดส่งหรือกำลังจะจัดส่งโดยผู้ขายให้แก่ผู้ซื้อ เมื่อผู้ซื้อร้องขอ ผู้ขายในทันทีจะลงนามในหนังสือโอนคำเรียกร้องค่าเสียหาย หรือสาเหตุที่เป็นมูลคดีที่เป็นหลักฐานของการโอนดังกล่าวข้างต้น
11.8 No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	11.8 ไม่มีใครนอกเหนือจากฝ่ายหนึ่งในสัญญาหรือผู้รับจ้างและผู้รับโอนที่ได้รับมอบหมายและลูกจ้างของผู้นิติบุคคลผู้ซื้อและผู้ขายจะไม่มีสิทธิใด ๆ ที่จะบังคับใช้เงื่อนไขใด ๆ ของสัญญา
11.9 If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	11.9 ถ้าฝ่ายใด ๆ โดยเป็นผลจากเหตุการณ์ที่เกินกว่าการควบคุมที่สมเหตุสมผล ทำให้ไม่สามารถปฏิบัติตามส่วนใด ๆ ทั้งหมดของการผูกพันของผู้ขายนี้ (และเหตุการณ์ดังกล่าวจะรวมถึงการไม่สามารถ (ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับผู้ซื้อ) ทำการรับไว้ อนุมัติ หรือใช้ผลิตภัณฑ์ ("เหตุการณ์ที่เกินเหตุสุดวิสัย") ถ้าเช่นนั้น ฝ่ายที่ประสบปัญหาการไม่สามารถที่จะมีข้อแก้ตัวไม่ได้ปฏิบัติตาม ท้าที่และในขอบเขตที่การไม่สามารถดังกล่าวนี้ยังคงมีต่อไปโดยมีข้อแก้ตัวหรือปฏิบัติตามข้อนี้ ฝ่ายที่เกิดสภาพการไม่สามารถดังกล่าวเกิดจากเหตุการณ์ที่เป็นเหตุสุดวิสัยก็จะใช้ความพยายามอย่างสมเหตุสมผลทั้งหมดเพื่อลดผลกระทบของเหตุการณ์ที่เป็นเหตุสุดวิสัยด้วยวิธีการที่ดีที่สุดที่จะทำได้ ทั้งนี้ การไม่ทำงานของอุปกรณ์ กลไก คอมพิวเตอร์ ฮาร์ดแวร์ และ/หรืออุปกรณ์โทรคมนาคม การไม่ทำงานของซอฟต์แวร์ การที่ไฟฟ้าดับ การเปลี่ยนแปลงสภาพเศรษฐกิจ ค่าใช้จ่ายและการจัดส่งวัตถุดิบและการนัดหยุดงานและข้อพิพาทแรงงานอื่น ๆ ของตัวแทนของผู้ขาย (หรือบริษัทในเครือของผู้ขายหรือตัวแทนของเขา) จะไม่เป็นเหตุการณ์ที่เป็นเหตุสุดวิสัยของผู้ขาย
11.10 If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	11.10 ถ้าข้อกำหนดใด ๆ หรือส่วนของข้อกำหนดใด ๆ ของสัญญาคิดกฎหมาย ไม่มีผลบังคับ หรือไม่มีผลใช้ในประการใด ๆ ตามกฎหมายที่ใช้บังคับใด ๆ ส่วนที่เหลือของข้อกำหนดนั้น หรือของสัญญา (ในลักษณะใด ๆ) จะไม่ได้รับผลกระทบใด ๆ ดังต่อไปนี้ ๑) คลงแก้ไขหรือพยายามมาแทนข้อกำหนดที่ผิดกฎหมาย หรือไม่มีผลใช้หรือไม่ผลบังคับด้วยการหาข้อกำหนดที่ถูกต้องกฎหมาย หรือที่บังคับใช้เพื่อบรรลุมติสำเร็จในขอบเขตที่อาจเป็นไปได้ที่จะเป็นไปได้ที่มีผลเหมือนกัน
11.11 If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	11.11 ถ้าผู้ขายใช้ภาษาทางการที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ฝ่ายต่าง ๆ อาจตกลงแนบเข้าในสัญญา (หรือบางส่วน) ตีพิมพ์แปลของสัญญา (หรือบางส่วน) ในภาษาท้องถิ่น ในกรณีที่มีความขัดแย้งใด ๆ ระหว่างภาษาอังกฤษกับเวอร์ชันภาษาท้องถิ่นของสัญญา (หรือบางส่วน) ฝ่ายต่าง ๆ คลงว่าเวอร์ชันภาษาอังกฤษจะถือเป็นหลัก
12 Laws and Jurisdiction	12. กฎหมายและเขตอำนาจศาล
12.1 Unless otherwise specified in a	12.1 นอกจากจะกำหนดเป็นประการอื่นในสัญญาเงื่อนไขการกำกับ

CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	สัญญาจะมีการควบคุมโดยและตีความตามกฎหมายของประเทศต่าง ๆ ดังต่อไปนี้และศาลของประเทศเหล่านี้จะมีเขตอำนาจศาลที่มีเขตอำนาจเหนือข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นตามสัญญาหรือในส่วนของข้อพิพาทที่เกี่ยวเนื่องกับสัญญา ในกรณีที่ผู้ซื้อคือผู้นิติบุคคล บริษัทมหาชน บริษัทเอกชน กัมปะนี เอช ยูนิลีเวอร์ บิซิเนส แอนด์ มาร์เก็ตติ้ง ซัพพลายเออร์ หรือผู้นิติบุคคล อเมริกาส์ ซัพพลายเออร์ กัมปะนี เอช กฎหมายที่ใช้บังคับและเขตอำนาจศาลจะเป็นภาษาอังกฤษในขณะที่ยังคงเป็นผู้นิติบุคคล เอชวี พรอเวค จำกัด กฎหมายที่ใช้บังคับและเขตอำนาจศาลคือสิงคโปร์ ในกรณีอื่น ๆ ทั้งหมด กฎหมายที่ใช้บังคับและเขตอำนาจศาลจะเป็นกฎหมายของประเทศที่ผู้ซื้อจดทะเบียน ไม่รวมการใช้ข้อสัญญาเวียนนา ปี 2523 ว่าด้วยเรื่องการขายสินค้าระหว่างประเทศ
Annex A - Specific provisions for the supply of Products	ภาคผนวก ก - ข้อกำหนดเฉพาะที่เสนอเพื่อการจัดส่งผลิตภัณฑ์
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	ข้อต่าง ๆ เหล่านี้จะใช้ในขอบเขตที่ผู้ขายเป็นผู้จัดส่งผลิตภัณฑ์
1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	1. จะจัดส่งผลิตภัณฑ์ตามรายละเอียดที่ระบุในสัญญาเงื่อนไขการกำกับหรือคำสั่งซื้อหรือคำสั่งที่เป็นลายลักษณ์อักษรตามที่ตกลงกันไว้ เว้นแต่จะระบุเป็นอย่างอื่น ๑) สิทธิและความเสี่ยงจะผ่านไปยังผู้ซื้อเมื่อส่งมอบ การจัดส่งผลิตภัณฑ์แต่ละครั้งจะมีสิ่งตีพิมพ์เอกสารตามที่ต้องการตามกฎหมายที่ใช้บังคับ
2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	2. ผู้ขายจะต้อง (ก) จัดส่งผลิตภัณฑ์จากที่ตั้งที่อนุมัติโดยผู้ซื้อเท่านั้น (ข) เมื่อใช้คำจำกัดความของผู้ขายจะรับประกันว่ามีการติดตามย้อนกลับที่ผลิตภัณฑ์หรือส่วนผสมและส่วนประกอบต่าง ๆ (ค) กอบโกยและจัดส่งให้ผู้ซื้อเมื่อผู้ซื้อหรือขอตัวอย่างจำนวนที่สมเหตุสมผลของผลิตภัณฑ์หรือส่วนผสมและส่วนประกอบ ข้อนี้จะยังคงมีผลแม้สิ้นสุดหรือยกเลิกสัญญาก็ตาม
3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	3. ถ้าไม่มีคำยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากผู้ซื้อ ผู้ขายจะไม่กระทำดังนี้ (ก) เปลี่ยนส่วนผสมหรือส่วนประกอบ (รวมทั้งอาหารในสัตว์และวัตถุดิบ) ที่ใช้ในการผลิตผลิตภัณฑ์ ๑) ดำเนินการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เปลี่ยนผลิตภัณฑ์ใด ๆ ในลักษณะที่ไม่เป็นที่ยอมรับในกระบวนการจัดการทางเทคนิคของผู้ซื้อแม้ว่าผลิตภัณฑ์จะยังคงอยู่ในเกณฑ์คุณภาพและเฉพาะก็ตาม
4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	4. ผู้ขายรับทราบว่าผู้ซื้อมักจะไม่ทำการปฏิบัติตามปกติในการที่จะตรวจสอบผลิตภัณฑ์ใด ๆ เมื่อส่งมอบเมื่อผู้ซื้อขอทดสอบคุณภาพของผู้ขายและผู้ซื้อ จะไม่มีการผูกพันใด ๆ ที่จะต้องทำเช่นนั้น การถอด การทำลาย การเก็บรักษาหรือค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องหรือเกิดจากผลิตภัณฑ์บกพร่องหรือไม่เป็นไปตามข้อกำหนดจะเป็นค่าใช้จ่ายและความรับผิดชอบของผู้ขาย
5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	5. ถ้าผู้ซื้อแต่งตั้งบุคคลภายนอกให้ผลิตหรือผ่านกระบวนการผลิตผลิตภัณฑ์ที่สำเร็จรูปเพื่อซื้อโดยบริษัท ผู้นิติบุคคล ถ้าเช่นนั้น ผู้ซื้ออาจกำหนดให้ผู้ขายทำข้อเสนอ (หรือกำหนดว่าให้ทำข้อเสนอ) ในเงื่อนไขส่วนใหญ่ที่เหมือนกันกับเงื่อนไขที่ระบุในสัญญาเพื่อขายและจัดส่งโดยผู้ขายซึ่งผลิตภัณฑ์แก่บุคคลภายนอกเพื่อผลิตภัณฑ์ที่สำเร็จรูปดังกล่าวเท่านั้น การขายนั้นจะถือเป็นข้อตกลงระหว่างบุคคลภายนอกเท่านั้นและผู้ขาย บริษัท ผู้นิติบุคคล จะไม่เป็นฝ่ายหนึ่งหรือมีฉันทมติกับฝ่ายใด ๆ สำหรับการชำระเงินของผลิตภัณฑ์ดังกล่าว
6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-	6. นอกจากจะตกลงเป็นอย่างอื่น ผู้ขายจะรับประกันว่า (1) มีการเตรียมผลิตภัณฑ์เพื่อส่งสินค้าเพื่อป้องกันความเสียหาย การปนเปื้อนหรือการทำให้อ่อนในผลิตภัณฑ์ (2) หีบห่อจะไม่นำมาประกอบขึ้นส่วนโดยใช้เดือยสับ ที่ยึดเหล็ก หรือใช้ลวดเหล็ก (3)

<p>staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.</p>	<p>การส่งมอบโดยใช้แท่นวางสินค้าจะต้องเรียงกองเป็นระเบียบเรียบร้อย ไม่มีส่วนที่ยื่นออกมาใด ๆ (4) แท่นวางสินค้าจะต้องมั่นคงและมีการป้องกันน้ำซึมโดยใช้แผ่นที่น้ำเข้าไม่ได้ที่คลุมสินค้าที่บรรจุอยู่บนแท่นวางสินค้าทั้งหมด และ (5) ผลิตภัณฑ์จะต้องขนส่งในสภาพที่สะอาดและถูกห่อหุ้มอย่างดีที่มีความมั่นคงทางกายภาพ</p>
<p>Annex B - Country specific provisions</p>	<p>ภาคผนวก ข. ข้อกำหนดเฉพาะของประเทศ</p>
<p>USA - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities. The Executive Order 13496 Employee Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated.</p>	<p>สหรัฐอเมริกา - ในขอบเขตการจัดหาผลิตภัณฑ์และบริการในสหรัฐอเมริกาและ/หรือปวยร์โตรีโก มีข้อกำหนดดังนี้: ข้อกำหนดที่ว่าด้วยโอกาสที่เท่าเทียมที่ระบุในข้อ 41 ซีเอฟอาร์ 60-1 (เอ) ข้อบังคับนี้ห้ามการเลือกปฏิบัติสำหรับทหารผ่านศึกที่มีคุณสมบัติเหมาะสมและมีการป้องกัน ฝ่ายต่าง ๆ จะปฏิบัติตามข้อกำหนดข้อ 41 ซีเอฟอาร์ 60-300.5 (เอ) ข้อบังคับนี้ห้ามการเลือกปฏิบัติในการจ้างบุคคลที่มีคุณสมบัติเหมาะสมโดยพิจารณาจากความพิการและต้องยื่นข้อเรียกร้องรับจ้างหลักและผู้รับจ้างช่วงของรัฐบาลที่ครอบคลุมเรื่องนี้เพื่อจ้างและจ่ายส่วนหน้าในการจ้างบุคคลที่มีคุณสมบัติเหมาะสมและมีผลความพิการ ข ที่นี้ได้รับคำสั่งของผู้บริหาร 13496 ข้อที่ว่าด้วยประกาศเรื่องพนักงานที่ระบุใน 29 ประมวลกฎหมายฉบับที่ของรัฐบาลกลาง ตอนที่ 471 ภาคผนวก เอ ถึงหมวดข้อ เอ</p>
<p>Canada - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English; les parties déclarent qu'elles ont exigé et par les présentes confirment leur demande que la présente entente, ainsi que les documents qui s'y rattachent, soient rédigés en anglais.</p>	<p>แคนาดา - ฝ่ายต่าง ๆ ประกาศว่าต่าง ๆ ร้องขอและยืนยันคำร้องขอว่าเอกสารนี้และเอกสารที่เกี่ยวข้องจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ</p>